

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ
ΓΡΑΦΕΙΟΝ ΥΠΟΥΡΓΟΥ
ΑΡΙΘ ΠΡΩΤ. 1995 Έν. Αθήναις 120 / 2 / 1965
ΗΜΕΡΟΛ. 3-31

ΑΡΧΕΙΟΝ

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΙΣ ΜΕΤΑΛΛΕΙΩΝ
Δ/ΝΣΙΣ Γ'
ΤΜΗΜΑ 2ον
Αριθ. Πρωτ. 15244

Πρ6ς

- 1) Γραφ. κ. Υπουργού Βιομηχανίας
 Παρ' εμίν
- 2) Γραφ. κ. Γεν. Γραμματέως
 Παρ' εμίν
- 3) Υπουργεϊον Βιομηχανίας
 α) Γεν. Δ/νσιν
 β) Γραφ. Λογιστ. Παρακολούθησεως
 Έπισημα
- 4) Γεν. Λογιστήριον ταθ Κράτους
 Δ/νσιν Δημοσ. Έκπαιδύσεως.
 Έπισημα
- 5) Υπουργεϊον Βιομηχανίας
 α) Γεν. Δ/νσιν Μεταλλείων
 β) Β' Δ/νσιν
 γ) Γ' Δ/νσιν
 δ) Τμήμα Γραμματείας.
 Παρ' εμίν
- 6) Υκ. Έπιτελλ. Έπιβλέπων
 Παρ' εμίν
- 7) κ. Γεώργ. Δημητριάδη
 Υκ. Διαχ/σθην, Έργου 0631
 Παρ' εμίν
- α.Ι.Γ.Ε.Υ
- 8) β. J. BIZON (Έπιστολή Γ.Ι.Β)
 Δι. Έπιχειρηματίου & Έπι-
 τημαρχίας Γ.
 Έπισημα

"Έχουσα την τιμήν νά κοινοποιήσωμεν ύμιν έν αντιγράφην την διά...
... 33/2/65... Έπιγραφείσων σφραγίσιν μετάξέ τοθ Έλληνικοθ
Δημοσίου καί τοθ Γαλλικοθ Έπιτε τοθ κ. Πετρελαίου-Βιομηχανίας ένός...
... Έτους (μέχρι 31/12/65).
... Ένα λάθητε γνθσιν..."

Ε.Υ
Ο
ΓΕΝ. Δ/ΝΣΙΣ



Κ. ΓΕΩΡΓΙΑΝΤΑΙ

(Handwritten signature)

Η κ τ α ζ ύ .

'Αφ'ένδς του 'Ελληνικού Δημοσίου νομίμως εκπροσωπούμενου υπό του κ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΙΩΑΝΝΙΔΗ, Γενικού Γραμματέως του 'Υπουργείου Βιομηχανίας της 'Ελλάδος και αφ'έτερου του Γαλλικού 'Ινστιτούτου Πετρελαίου, νομίμως εκπροσωπούμενου υπό του κ. JEAN ROCHET, Αρχηγού της έν 'Ελλάδι 'Αποστολής του Γαλλικού 'Ινστιτούτου Πετρελαίου, ενεργούντος έν προκειμένη κατ'έντολήν και έξουσιοδότησιν του κ. RENE NAVARRE, Προέδρου Γενικού Δ/ντος του 'Ινστιτούτου έδρεύοντος έν RUEIL MALMAISON, Λεωφόρος DU BOIS PREAU 1-4, Γαλλία, δυνάμει της ώς άνω από 28 Φεβρουαρίου 1963 έπισημασμένης έξουσιοδότησεως συμφωνήθησαν και συνυμολογήθησαν κατόπιν της από.....19-1-63.....συνφωνίας γώμης του Συμβουλίου των Μεταλλείων δυνάμει του άρθρου 4 του Ν. 3948/1959 περί ύδρογονανθράκων κ.λ.π. τά άκόλουθα:

Τό 'Ελληνικόν Δημοσίον προκειμένου νά προβή είς τήν διερεύνησιν του ύπεράφους της Χώρας διά τήν άνακάλυψιν και έκμετάλλευσιν πετρελαίων, προήλθεν μετά του Γαλλικού 'Ινστιτούτου Πετρελαίου είς τήν ύπογραφήν των από 6 Μαρτίου, 4 'Απριλίου και 27 'Ιουλίου 1964 συμβάσεων αίτινες παρέτεινον τήν από 26 'Απριλίου 1963 σύμβασιν λήξασαν τήν 31ην Δεκεμβρίου 1963, δι'ής συμφωνήθη όπως τό Γαλλικόν 'Ινστιτούτον Πετρελαίου θέσθ είς τήν διάθεσιν του 'Ελληνικού Δημοσίου τήν πετραν αύτου διά τήν διεξαγωγήν έπιστημονικών έρευνών προς διερεύνησιν της ύπάρξεως πετρελαίου είς τας περιοχάς 'Ηκείρου και άλλας ως αύται καθωρίσθησαν έν αύτῃ και είς τό συνημμένον είς ταύτην παράρτημα.

'Επί τη βάση των όρων της έν λόγω συμβάσεως τό Γαλλικόν 'Ινστιτούτον Πετρελαίου έπέληψε μέν της έκτελέσεως των έν τη συμβάσει ταύτη και τῶ συνημμένῳ αύτῃ παραρτήματι έργασίων αλλῃ όμως μέχρι της λήξεως της έν λόγω συμβάσεως ήτοι της 31ης Δεκεμβρίου 1964, όν είχον άποπερατωθεί αί ως άνω προβλεπόμεναι έργασίαι.-

Δι'ό τά συμβαλλόμενα μέρη συμφωνήσσι διά της παρούσης όπως άνανεώσσι και αύτις τήν από 26 'Απριλίου 1963 μεταξύ των σύμβασιν δι'έν (1) είσέτι έτος ήτοι μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1965, υπό τοις κάτωθι όροις και συμφωνίας.-

Α Ρ Θ Ρ Ο Ν 1ον.

Τό Γ.Ι.Π. τά έξακολουθήσθ παρέχον τας ύπηρεσίας του προς

. / .

το δημόσιον διά την εκτέλεσιν ὑπ' αὐτοῦ, κατά τοις ὅροις τῆς ἀπό 26 Ἀπριλίου 1963 συμβάσεως, τῶν κάτωθι ἐργασιῶν.

- 1.- "Πακίρος - Γεωτρήσεις Φιλιππῶν - Τεχνική καί Γεωλογική ἐπιβλέψεις - Ἑρμηνεῖαι καί Συμπεράσματα.

Μία γενική ἐκθέσις θά συνταχῆ κατά τό ἔτος 1965, εἰς τήν ὁποῖαν θά περιλαμβάνονται τά συμπεράσματα τῶν ἐκτελεσθεισῶν ἐργασιῶν καί κυρίως ἐκ τῶν προβλημάτων τοῦ Τριαδικοῦ καί Μειοκαίνου, διά τήν περιοχὴν Δυτικῆς Ἑλλάδος.-

Ἡ ἐργασία αὕτη θά περιλαμβάνῃ ἅπαντα τ' ἀποτελέσματα τῶν ἐκτελεσθεισῶν γεωτρήσεων (συμπεριλαμβανομένης καί αὐτῆς τῶν Φιλιππῶν), τῆς γεωφυσικῆς καί τῆς γεωλογίας.

Θ' ἀπαιτηθῶσι μερικαὶ ἐργασίαι ὑπαίθρου (περίπου τρεῖς ἐβδομάδες) εἰδικῶς διά τήν συμπληρωματικὴν στρατιωγραφικὴν μελέτην Ζακύνθου καί Κεφαλληνίας.-

Ἡ ἐκθέσις αὕτη θά συσταῖ ἐν συμπλήρωμα πετρελαιολογικοῦ χαρακτῆρος τῆς γεωλογικῆς ἐκθέσεως ἧτις, θά συνοδεύῃ τὸν γεωλογικὸν χάρτην 1:100.000.

- 2.- Θεσσαλία - Γρεβενά.

Σύνταξις τελικῆς γεωλογικῆς καί γεωφυσικῆς ἐκθέσεως.

Γενικά συμπεράσματα καί πιθανῶς προτάσεις, διά τήν εκτέλεσιν ἑνὸς συμπληρωματικοῦ προγράμματος.

Εἶναι δυνατὴ ἐπίσης μιά συμπληρωματικὴ ἐργασία ὑπαίθρου (περίπου τρεῖς ἕως τέσσερις ἐβδομάδες) μετὰ τὴν σύνταξιν τῆς ἐκθέσεως καί τὴν σχεδίασιν τῶν χαρτῶν.

- 3.- Ἐκ νέου ἐπιτηγία Λακωνικῆς Θεσσαλονίκης *καὶ μετὰ τὴν ἐπιβλέψεις*

Ὅσαι αἱ ἐκτελεσθεῖσαι ἐργασίαι (γεωτρήσεις, γεωφυσικῆ, γεωλογία) θά μελετηθοῦν καί θά συγκεντρωθοῦν εἰς μίαν ἐκθέσιν ἐκ τῆς ὁποίας θά ἐξαχθοῦν συμπεράσματα.

Ἡ ἐργασία αὕτη θά ἐκτελεσθῇ ἐντός ἰκανοῦ χρονικοῦ διαστήματος παρὰ τῆς μονίμου Ἀποστολῆς ἐν Ἑλλάδι, καί εἰδικῶς θά ἀπαιτηθῇ :

- Τὴν κατοχὴν ὅλων τῶν στοιχείων (ἄκρις ἐνδιαφέρουσα προϋπθέσεις.
- Μίαν γενικὴν ἐπίσκεψιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους χρονικοῦ διαστήματος ἑνὸς μηνὸς περίπου.
- Μίαν ἐπίβλεψιν Γ.Ι.Π Παρισίων.

4.- *Κακίριος - ἑπιβλέψεις καὶ ἐπιτηγία ἀποστολῆς ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ Λακωνικῇ περὶ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ἐργασίας κατὰ τὸν ἔτος 1965 καὶ 1966*

Ἡ διάρκεια διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ὡς ἔνω ἔργασιῶν προβλέπεται δι' ἓν ἔτος ἤτοι, ἀπὸ τῆς 1ῆς Ἰανουαρίου μέχρι 31ην Δεκεμβρίου 1965 ἡμερομηνίαν καθ' ἣν λήγει τὸ Συμβόλαιον τοῦτο.

Π Ρ Ο Τ Η Σ Η

Ὡς πρὸς τὸ διατεθησόμενον διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ὡς ἔνω ἔργασιῶν ἀλλοδαπῶν καὶ ἡμεδαπῶν προσωπικῶν τὴν καταβλητέαν εἰς τὸ Γ.Ι.Π. ὁμοίβην τοῦ προσωπικοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν κληρωμὴν τῶν γενομένων ὑπὸ τοῦ Γ.Ι.Π. ἐπιχειρίων δαπανῶν εἰς δραχμῶς, ταῦτα συμφωνοῦνται ὡς τὸ συνημμένον τῆ παρούσης ὡς ἀναπόσπαστον μέρος αὐτῆς, παράτημα.

Ἡ ἀντίστοιχοι συμφωνίαι, αἱ ἐν τῇ παρορτήματι τῆς ἀπὸ 26 Ἀπριλίου 1963 συμβάσεως περιλαμβανόμεναι, ὅν ἰσχύουσι κατὰ τὴν ἐτησίαν ἰσχὺν τῆς παρούσης συμβάσεως.-

Ἐν Ἀθήναις τῆς 13-2-1965

Δ. Δ.

Τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον

Δ. Δ.

Τὸ Γαλλικὸν Ἴνστιτούτον Πετρελίου.

A. IOANNIDIS

JEAN ROCHET

ΑΚΡΙΒΕΣ ΑΝΤΙΓΡΑΦΟΝ

Ἐν Ἀθήναις τῆς 20 FEB 1965

Ε. Υ.

Τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΣΥΜΒΟΛΑΙΟΥ

Προβλεπόμενον άναγκαίον προσωπικόν και δαπάναι
τούτου κατά τό έτος 1965 κατ'έκτίμησιν.-

Κόστος προσωπικού(συμμόνωσ τά ίσχύοντα διά τών προγενεστέρων
συμβολαίων).

<u>Α.- Άλλοδαπών Γαλλικών Προσωπικών.</u>	<u>Μήνες</u>	<u>Γαλλ. Φράγκα</u>	<u>Δραχμαί</u>
- Έπίβλεψις έκ Παρισίων	6	30.000	108.000
- Είς (1) άρχηγος άποστολής	12	30.000	168.000
- δύο (2) μηχανικοί γεωλόγοι διά τήν γεώτρησιν και τήν υποίθρουν έργασια.	15	25.500	165.000
- Είς (1) μηχανικός γεωτρήσων	11	22.000	121.000
- Είς (1) στρατιωτικός	6	10.200	66.000
Σύνολα	50	117.700	620.000
Κοινωνικά άσφαλίσεις και γενικά έξοδα		105.000	
Ήκτιών άνόλων		<u>222.700</u>	
Έξοδα ταξιδίων (κατ'έκτίμησιν)		20.000	

1.- Συμφωνείται ότι διά τό έτος 1965 τό Έλληνικόν Δημόσιον διά πλήρη και άναρχη έξόφλησιν διά τήν είς συνάλλαγμα άμοιβήν του Γ.Ι.Π θά καταβλή είς τοϋτο έφ'άπαξ τό ποσόν τών 222.700 Φ.Γ. Τό ώς ένω ποσόν δε θά καταβληθ ήνά του Έλληνικού Δημοσίου τό τέλος του έτους 1965 και ειδικότερον κατά τό τελευταίον δεκαήμερον του μηνός Δεκεμβρίου, άμα τή ύποβολή τών κεκανονισμένων δικαιολογητικών.

2.- Τό ώς ένω είς συνάλλαγμα ποσόν θά καταβληθ ή κατόπιν άποφάσεως της παρά τή Γενική Δ/νσις Μεταλλείων έπιτροπής της συσταθείσης διά τήν έκτέλεσιν του Έργου 0631 ("Έρευνα - Μελέται επί του όρυκτου πλοΰτου της Χώρας διά του όποιου εκτελεί ή έξετέλεσεν έργασιας αΐτινες προεβλήθησαν διά της παρούσης συμφωνίας.-

3.- Τής είς δραχμάς έμφανιζόμενα ποσά είναι κατά προσέγγισιν.
Ή καταβολή τών δραχμών τούτων διενεργείται άναλόγως τών ήμερών

παραμονής έν 'Ελλάδι, συμφώνως τῷ παρόντι συμβολαίῳ.

- 4.- Διά τὰς εἰς δραχμάς δαπάνας θά προκαταβῆλθαι εἰς τὸ Γ.Ι.Π ἕκαστον μῆνα τὸ ποσὸν τῶν 50.000 δρχ. ὡς ἐπὶ θά συμφηφίζεται εἰς τὰς πραγματικὰς δαπάνας τοῦ ἰδίου μηνὸς δικαιολογητικὰ τῶν ὀποίων θά ὑποβάλλωνται εἰς τὸ τέλος τοῦ αὐτοῦ μηνὸς.-
- 5.- Ἡ σύνθεσις τοῦ ὡς ἔνω ἀναφερομένου προσωπικοῦ δύναται δέ ἀλλάσσει κατὰ μῆνα, κατὰ ἀριθμὸν, καὶ κατὰ σύνθεσιν ἐφ' ὅσον τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον ἐγκαιρῶς ἐκφάρσῃ τὴν ἐπισθυμίαν ταύτην. Αἱ δαπάναι δέ τότε θά ὑπολογίζωνται ἀναλόγως τοῦ ἀριθμοῦ τῶν μελῶν καὶ τῶν πραγματοποιηθέντων μηνῶν ἐργασίας.
- 6.- Τὸ Δημόσιον θά καταβάλλῃ ἀσάφτως τὰ ἔξοδα ἀεροπορικῶν ταξιδίων τῶν μελῶν τοῦ Γ.Ι.Π. ἐν Παρισίῳ εἰς Ἀθήνας καὶ ἐξ Ἀθηνῶν εἰς Παρισίους, διὰ τὰ ταξίδια τὰ πραγματοποιούμενα μεταξὺ τῆς Ἰανουαρίου 1965 καὶ 31.12.65. Τὸ Δημόσιον θά καταβάλλῃ ἀσάφτως τὰ ἔξοδα ἀεροπορικοῦ ταξιδίου καὶ ἐπιστροφῆς Ἀθηναί- Παρισίων εἰς τὴν περίπτωσιν ἀναχωρήσεως ἐξ Ἑλλάδος ἐπ' ἐθνικαίρις ἀδείας τῶν μελῶν τούτου.
- Συμφώνως μὲ τὴν νομοθεσίαν ἣτις διέπει τὸ Γ.Ι.Π. τὰ μόνιμα μέλη τῆς ἀποστολῆς τούτου θά ἔχωσι τὸ δικαίωμα ἀδείας τῶν κατὰ τὴν χρονικὴν περίοδον μεταξὺ τῆς Μαΐου ἕως τῆς Νοεμβρίου κατόπιν συμφωνίας μετὰ τοῦ Δημοσίου.-

Β.- Ἑλληνικὸν Προσωπικόν.

Ἐργαστήριον Ἰθνηδῶν	: 2 Ἐργαστηριακοὶ βοηθοὶ
Γραφεῖον Ἀθηνῶν	: 1 Γραμματεὺς - Λογιστής.
	: 1 Δακτυλογράφος Γαλλικῆς-Ἑλληνικῆς.
	: 1 Σχεδίαστῆς
	: 1 Κλητῆρ
Ἐργοτάξια γεωτρήσεων	: 3 Ἐργαστηριακοὶ βοηθοὶ δι' ἐκαστὴν γεώτρησιν.-

Γ.- Γραφεῖα, ὀλιγά, ἐξοπλισμός.

Δαπναί διὰ:

- α) Γραφεῖα εἰς τὴν ἔδραν (Ἀθήναι) καὶ εἰς τὴν ὑπαιθρον (ἀκροθήκαι, ἐργασιὰ) ἐν Ἠπειρῳ, αὐτικῆ Μακεδονίῳ καὶ Θεσσαλίῳ.
- β) Αὐτοκίνητα μετὰ τῶν ὀδηγῶν.
- γ) Διάρφορα γεωλογικὰ ὀλιγά διὰ τὸ ἐργαστήριον τῆς ἔδρας ἢ διὰ τὰς ἐργασίας εἰς τὴν ὑπαιθρον.
- δ) Διάρφορα ὀλιγά διὰ τὴν ἐν γένει λειτουργίαν τῆς ἀποστολῆς.-